

A „Csendes éj” több nyelven:

Afrikaans: Stille Nag

Stille nag heilige nag
Jesus kind lank ver wag
Lig uit lig uit die Vader se ryk
word uit liefde aan mense gelyk
Loof die hemelse Kind !
Loof die hemelse Kind !

Stille nag, heilige nag
Hemelvors, ons gee ag
op die lied van die engelekoor
Herders het dit die eerste gehoor
Juig, die Redder is daar !
Juig, die Redder is daar !

Stille nag, heilige nag !
Jesus, Heer, voor u mag,
voor u ryk moet die duisternis swig;
tot in ewigheid bly U die lig -
Heer, gebore vir ons !
Heer, gebore vir ons !

Albán: Natë e shenjtë! Natë e qetë!

Natë e shenjtë! Natë e qetë!
Janë në gjumë njer'zit krejt
Vetëm Jozefi dhe Maria janë
Të zgjuar me të shenjtin fëmijë
Fli me paqen qiellore!
Fli me paqen qiellore!

Natë e shenjtë! Natë e qetë!
Ç'dashuri! Zoti vetë
Si një foshnjë na u zbulua
Plot hare për të na shpëtuar
Ja, Jezusi u lind
Ja, Jezusi u lind

Natë e shenjtë! Natë e qetë!
Ca barinj me të shpejtë
Lajmet e engjëjve i dëgjuan
Edhe në Betlehem vrapuan
Shpëtimtari u lind!
Shpëtimtari u lind!

Angol: Silent Night

Silent night Holy night
All is calm all is bright
'Round yon virgin Mother and Child
Holy infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace

Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar,

Heav'nly hosts sing Alleluia;
Christ the Savior is born;
Christ the Savior is born.

Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light.
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at Thy birth;
Jesus, Lord, at Thy birth.

Baszk: Gau ixilla, gau donea

Gau ixilla, gau donea,
Zerutik jetxi da
guazen guztiyok ariñ ariñ.
Aingeru eta artzayakiñ,
gu gatik jayo dalako
Jesus Belenen.

Gau erdiyan abesturik
aingeruak zerutik:
Aintza zeruan Jainkoari
pakea lurrean gizona'ri,
gu gatik jayo dalako
Jesus Belenen.

Gau erdirik, ederna
artzayentzat onena,
aingeru taldea gaba argitzen,
gizonen artean berri ematen,
gu gatik jayo dalako
Jesus Belenen.

Artzayakin estalpera
guazen danok batera,
askatxoan dago etzana,
eru lurren Jaun da Jabe,
gu gatik jayo dalako
belengo zoriona.

Gau santua, gau donea!
Jainkoa jetxi da
zeru goi - goitik estalpera,
izaretatik seaskatxora,
lo dago Jesus Aurra,
lo dago Jesus Aurra.

Breton: Nozvezh sioul, Nozvezh kaer

Nozvezh sioul, nozvezh kaer.
Trouz ebet dre an aer.
Aze 'barzh ul lochennig paour,
Ur bugelig kousket-flour,
Ur bugelig gwan,
Ur bugelig gwan.

Met a-bell, klevit-hu,
Kan a sav en noz du,

Kan an aelez en Neñvoù don
O na laouen ha kreñv e son !
Keloù mat d'an dud !
Keloù mat d'an dud !

Mabig koant, mabig gwenn,
Te, a gousk war ar foenn,
Mabig bihan ha tost en noazh,
Bennozh dit ha bennozh c'hoazh,
Salver bras ar bed !
Salver bras ar bed !

Bulu:

Mba-mba a-lu, si ne mienn!

Mba-mba a-lu, si ne mienn!
Mam me-se me nto mvo'e
Mfa'a ya mi-nga ba mon-e we',
Mba-mba nken-e-le', Mfe-fe' Mon,
A nga to-be o-yo
A nga to-be o-yo

Dán:

Stille nat, hellige nat

Stille nat, hellige nat,
frelsen kommer til jorden brat,
mennesker sover, mens underet sker,
kun Maria og Josef det ser,
barnet i Betlehems stald.

Stille nat, hellige nat,
englesang over mark og krat,
hyrder vågner i undren stor;
verdens frelser iblandt os bor!
Åbnet er himmerigs port.

Stille nat, himmelens fred
bringer Jesus Krist herved,
barnet smiler ved moders bryst,
smiler alverden til glæde og trost,
frelsen er kommet til jord!

Eszperantó:

Sankta Nokt'

Paca nokt', sankta nokt',
Brila lum' sur la mont';
Jen la Infano kun ama Patrin';
Dolæe ĉi flustras lulante Lin,
"Dormu en æiela trankvil",
Dormu en æiela trankvil."

Paca nokt', sankta nokt',
Tremas ĉafistoj pro la vid';
Gloro fluas en fora æiel';
"Haleluj'" kantas æiu anøel',
"Venis Kris', la Savanto,
Venis sanktega hel'!"

Paca nokt', sankta nokt',
Dia fil', pura bril';
Am' radias de sankta mien';
Jen tagiø' de savanta ben'
Pro naskiø' de l' Sinjoro,
Pro naskiø' de l' Sinjor'.

Észt:

Püha Öö

Püha öö, õnnistud öö!
Kõik on maas rahu sees.
Joosep valvab ja Marial sääl
hingab lapsuke põlvede pääl.
Maga, patuste rõõm!
Maga, patuste rõõm!

Püha öö, õnnistud öö!
Ingli häääl välja pääl
laulab rõõmustes: Halleluuja!
Annab teada nüüd karjastel' ka:
Kristus sündinud teil!
Kristus sündinud teil!

Püha öö, õnnistud öö!
Kes Sa meil' ilmutand
Isa armu, mis õnnistust toob,
rahupõlve maailmale loob.
Laulgem Halleluuja,
laulgem halleluuja!

Finn:

Jouluyö, juhlayö

Jouluyö!Juhlayö!
Päättynyt kaikk' on työ,
Kaks vain valveill' on puolisoa
lapsen herttaisen nukkuessa,
/:seimikätkyessään.:/

Jouluyö!Juhlayö!
Paimenill' yksin työ,
enkel taivaasta ilmoitti heill':
suuri koittanut riemu on teill'!
/:Kristus syntynyt on!:/

Jouluyö!Juhlayö!
Täytetty nyt on työ.
Olkoon kunnia Jumalalle!
Maassa rauha, myös ihmisille
/:olkoon suosio suur!:/

Flamand (Németalföldi):

Stille nacht, Heilige nacht

Stille nacht, Heilige nacht
Alles slaapt, eenzaam wacht
Bij het kindje, 't hoogheilige paar
Rond de kribbe zingt d'engelenschaar
Slaap in hemelse rust
slaap in hemelse rust
Stille nacht, heilige nacht
Davids zoon, lang verwacht
Wordt door d'herders begroet in een stal
Op de bergen klinkt vreugdegescal
Heil de redder is daar
Heil de redder is daar
Stille nacht, heilige nacht,
't Godlijk kind vreedzaam lacht, leefde spreekt uit zijn
mondeke teer
Komt knielt allen bij 't kribbeke neer

Schenk hem allen uw hart
Schenk hem allen uw hart

Francia:

Douce nuit! Sainte nuit!

Douce nuit! Sainte nuit!
Tout se tait, l'heure fuit.
Seuls Joseph et Marie humblement,
sont penches au berceau de l'Enfant.
Dors, Jesus radieux!
Dors, Jesus radieux!

Douce nuit! Sainte nuit!
Rois, bergers vont a Lui.
L'air s'emplit de cantiques joyeux,
qui s'envolent aux portes des cieux.
C'est Jesus le Sauveur!
C'est Jesus le Sauveur!

Douce nuit! Sainte nuit!
Ou Jesus a souri.
Son amour jusqu'a nous est venu!
L'ame en Lui trouve enfin le salut!
Christ au monde est donne!
Christ au monde est donne!

Görög (latin átírásal):

Agia nikta mas prosmeni

Agia nikta mas prosmeni
sti mikri tin eklisia
apo olous ine girismeni
ke me agapi ine thosmeni
as yiortasoume ksana
Thoksa osana

Agia mera ksimeroni
sti mikri ti yitonia
pou skepastike me chioni
stolisticane yiro I kloni
as yiortasoume ksana
Thoksa osana.

Grönlandi:

Jûtdlime Kîmasugtut

Jûtdlime kîmasugtut
íngilit kilangmiut,
Paratísimit aggiáput
târmut pivdlutik agpíput
mássa sarkúmernatik
mássa sarkúmernatik

Jûtdlerput kîmavfigât
tugsiartokartarmat,
ivko íngilit pârssissunut
tugsiardlutik tákútut
tugsiartarput sule
tugsiartarput sule.

Jûtdlerput kîmanardle
mâne ingmat Jîsuse,
táuna pivdlugo tugsiarput
íngilit nuánâkissut,

tugsiutât pilarput
tugsiutât pilarput.

Jûtdlime erkigsilit
tugsiarput íngilit,
nerssutautit inãne ítok
erkigsíssutigssaulersok
kâ nuánârutigûk!
kâ nuánârutigûk!

Héber (latin átírásal):

Layla shalev, layla qadosh!

Layla shalév, layla qadosh!
Ha'olam kullo yashshén.
'Al yad tinoq malle'chén
zug qadosh nimtsa' 'er
numa shakhav bimnuchát 'El
bekheq Miryam 'Alma 'Em.

Layla shalév, layla qadosh!
Mekhayyékh 'Eloa Bén
'ahavat 'El 'al siftotav
umvasserot hen hayeshu 'a
Iedatekha 'Immanu'el
hevi'a 'or lattevel

Layla shalév, layla qadosh!
Bo nolad haggó 'el.
Mimmerome shamé hashshamaim,
Shasde 'El yoredim kemaim
Lekhapper khat 'e 'enosh
Ulhazilo me 'ush

Layla shalév, layla qadosh!
Bo Avinu shebashamaim
Ahavato hibbia' 'al
kol 'adam 'al pené tével
be-Yeshua' Beno go 'el -
Halleluya 'Immanu'él.

Layla shalév, layla qadosh!
Mibberi 'at ha' olam
yah hivtiakh la'avotenu
migge zalmavet lehazilénu
Rakhamim lekhól 'adam
khasdo al kol ha olam.

Layla shalév, layla qadosh!
Lero' im hammal 'akhim
habbesora lahem mevasserim
uvitru'a hem amkhrizim
"Nolad hallyla haggó 'el!
Halleluya 'Immanu'él!"

Hindi:

Khamosh hai raath

Khamosh hai raath, Bhakth hai raath,
Har cheeze hai chup, har cheeze hai saanth,
Maa aur bete ke taur per,
Dhanya Sishu ko pranam kar,
Jes'u tere janam per,
Jes'u tere janam per.

Khamosh hai raath, Bhakth hai raath,
Bhedwan dekhe woh pahali nishan,
Pariyon ki geeth Alleluia.
Bulaye kinare aur dur se,
Dekh, dekho yeh Sishu ko,
Jnam liya hai Jes'u

Holland: **Stille nacht, Heilige nacht**

Stille nacht, Heilige nacht,
David's zoon lang verwacht.
Die miljoenen eens zaligen zal,
Wordt geboren in Bethlehems stal.
Hij, der schepselen heer,
Hij, der schepselen heer.

Hulp'loos kind, Heilig kind,
Dat zo trouw zondaars mint.
Ook voor mij hebt G'U rijkdom ontzegd,
Werd G'in stro en in doeken gelegd.
Leer m'U danken daarvoor,
Leer m'U danken daarvoor.

Stille nacht, Heilige nacht,
Heil en vree wordt gebracht.
Aan een wereld, verloren in schuld,
God's belofte wordt heerlijk vervuld.
Amen, Gode zij d'eer,
Amen, Gode zij d'eer.

Horvát: **Tiha noć**

Tiha noć, sveta noć!
Ponoć je, spava sve,
Samo Marija s Josipom bdi,
Divno Djetešće pred njima spi,
Rajski resi ga mir,
Rajski resi ga mir.

Tiha noć, sveta noć!
Pjesmica anđelska
Miljem otajnim napunja zrak,
Bajna svjetlost rasvjetljuje mrak,
Kraj pretvara u raj,
Kraj pretvara u raj.

Tiha noć, sveta noć!
Pastiri, amo svi
Pjevat Isusu an?ela poj
S majkom poklon prikazat mu svoj,
Srce dat mu na dar,
Srce dat mu na dar.

Indonéz: **Malam Kudus**

Malam kudus sunyi senyap
dunia terlelap
hanya dua berjaga terus
ayah bunda mesra dan kudus
anak tidur tenang,
anak tidur tenang.

Malam kudus sunyi snyap
"Gloria" menggegap
bala surga menyayikannya
dan gembala menyaksikannya
lahir sang penebus,
lahir sang penebus.

Malam kudus Kurnia dan
berkat tercermin
bagi kami terus
di wajah Mu Anak kudus
cinta kasih kekal,
cinta kasih kekal.

Izlandi: **Heims um ból**

Heims um ból,
helg eru jól,
signuð mæð son Guðs ól,
frelsun mannanna, frelsisins lind,
frumglæði ljóssins, en gjörvöll mannkind
∴ meinvill í myrkrunum lá ∴

Heimi í
hátíð er ný,
himneskt ljós lýsir ský,
liggur í jötunni lávarður heims,
lifandi brunnur hins andlega seims,
∴ konungur lífs vors og ljóss ∴

Heyra má
himnum í frá
englasöng: Allelújá.
Friður á jörðu því faðirinn er
fús þeim að líkna, sem tilreiðir sér
∴ samastað syninum hjá ∴

Japán (latin átírással): **Kiyoshi kono yoru**

Kiyoshi kono yoru hoshi wa hikari
sukui nomiko wa mabune no naka ni
nemuri tamo-o. itoyasuku.

Kiyoshi kono yoru mitsuge ukeshi
makibitotachi wa miko no mimae ni
nukazukinu, kashikomite.

Kiyoshi kono yoru miko no emi ni,
megumi no miyo no ashita no hikari
kagayakeri, hogarakani.

Kannada: **Mangala sri ratriyalli**

Mangala sri ratriyalli
bethlehem chatradi
vara knyali janisida
deva putranam vandisuva
vandane rakshakane
vandane rakshakane

mangala sri rathriyalli
duutar holadi
hindukayuva kurbarige

tanda vartheyu shrestavade
swagatha rakshakane
swagatha rakshakane

Kapampangan: Tahimic ya, at masala

Tahimic ya, at masala
Ing bengi canita
Ing birhen ampo ing anac na
Ing nuan a ninyu mibait ya
Matudtud tang payapa,
Matudtud tang payapa!

Deng magpastul careng tupa
Iquit de ing tala
Saslag qng Bethlehem canita
At migcanta lang "alleluya"
Y Cristo mibait ya,
Y Cristo mibait ya!

Kínai (román átírással): Ping'an Ye Ge

Ping'an ye, sheng shan ye, wan an zhong, guang hua
she,
Zhaozhe sheng mu ye zhaozhe sheng ying,
Duoshao cixiang duoshao tianzhen,
Jing xiang tian ci anmian,
Jing xiang tian ci anmian.
Ping'an ye, sheng shan ye, mu yang ren, zai kuang
ye,
Huran kanjian liao tianshang guang hua,
Tingjian tianjun chang ha-li-lu-ya;
Jiuzhu jinye jiangsheng!
Jiuzhu jinye jiangsheng.
Ping'an ye, sheng shan ye, sheng zi ai, kuang jiao jie,
Jiu shu hungende liming lai dao,
Sheng rong fachulai rong kuang pu zhao:
Yeso wo zhu jiang sheng,
Yeso wo zhu jiang sheng.

Klingon (Star Trek rajongóknak!): ram tam

ram tam ram Dun
Hoch jot Hoch wov
Sos'a'Daq je puq'a'Daq
roj ghaj ghu Dun `ej tam
yIQong `ej roj jot yIghaj
yIQong `ej roj jot yIghaj

Koreai (latin átírással): Koyohan pam Korukhan pam

Koyohan pam
Korukhan pam
Odum e muthin pam
Chu ui pumo anjaso
Kamsa kido turil ttae
Agi chal to chanda
Agi chal to chanda

Latin: Sancta nox, placida nox

Sancta nox, placida nox!
Nusquam est ulla vox;

Par sanctissimum vigilat,
Crispo crine quieti se dat
Puer dulcissimus,
Puer dulcissimus.

Sancta nox, placida nox!
Certior fit pastor mox
Angelorum alleluia;
Sonat voce clarissima
Iesus salvator adest,
Iesus salvator adest.

Sancta nox, placida nox!
Nate Dei, suavis vox
Manat ex ore sanctissimo,
Cum is nobis auxilio,
Christe, natalibus,
Christe, natalibus.

Luxemburgi: Se'leg Nuecht!

Se'leg Nuecht! Hëlleg Nuecht!
Alles ro't, 't haelt bloss Wuecht
bei der Kroeppchen dat hëllegt Pur!
Gottesson, fir ons Moensche gebur.
Schlof, du friddlech a se'ss!
Schlof, du friddlech a se'ss!

Se'leg Nuecht! Hëlleg Nuecht!
D'Engle gi fro' drop uecht,
datt dem Koennchen kë Lëd widderfirt
a si fe'ern bei d'Kroeppchen d'arm Hirt.
Fridden a Fréd stemt d'Wélt!
Fridden a Fréd stemt d'Wélt!

Se'leg Nuecht! Hëlleg Nuecht!
E'ert Gott, dén erduecht
dat gro'sst Wonner aus Le'ft fir seng Wélt.
Gudde Woellen dem Himmel gefaellt.
Da foenns du, Moenschhét, de Fridd!
Da foenns du, Moenschhét, de Fridd!

Magyar: Csendes éj

Csendes éj, szentséges éj,
Mindennek nyugta mély,
Nincs fenn más, csak a szent szüle pár,
Drága kisdedük, álmainál,
Szent Fiú, aludjál,
Szent Fiú, aludjál!

Máltai: O lejl ta` skiet

O lejl ta` skiet, lejl tal-Milied,
Lejl ghaziz - lejl qaddis!
Dawlet is-sema - il-kewkba li ddiet,
Habbret li l-fidwa tal-bniedem inbdiet:
Kristu hu mhabba bla qjies!
Kristu hu mhabba bla qjies!

O Lejl ta` skiet, lejl tal-Milied,
Lejl hanin - tal-Bambin
Instama` l-ghana - li gej mis-smewwiet,

L-ghana ta` l-angli li fih il-kelmiet;
Glorja lil Kristu f`kull hin!
Glorja lil Kristu f`kull hin!

O Lejl ta` skiet, Lejl tal-Milied,
Griet l-ahbar - li fil-ghar
Twieled fil-faqar - ir-Re tar-Rejjiet,
Gara kif Alla kien wieghed u ried:
Il-Kbir miraklu kien sar!
Il-Kbir mirablu kien sar!

Marshall-szigeteki:

Bon emmon; aurok wot

Bon emmon; aurok wot
Ke ilo Betle-em
E ar lotak Iroj Jisos
Bwe en bed ippen armij ron
Ej na ainemon lol
Ej na ainemon lol

Fonetikusan:

Bohng em-mun, our-ruk wudt
Kay ee-lo Bed-lay-em
Ay ar loh-tok ee-roh-ij See-zus
Bway en behr eep-ben ar-midj rohng
Ehj ngah ai-nay-mun lu-ull
Ehj ngah ai-nay-mun lull

Német:

Stille Nacht

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hoch heilige Paar.
Holder Knab' im lockigten Haar,
|: Schlafe in himmlischer Ruh! :|

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund'.
|: Jesus in deiner Geburt! :|

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Die der Welt Heil gebracht,
Aus des Himmels goldenen Höhn,
Uns der Gnaden Fülle läßt sehn,
|: Jesum in Menschengestalt! :|

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Wo sich heut alle Macht
Väterlicher Liebe ergoß,
Und als Bruder huldvoll umschloß
|: Jesus die Völker der Welt! :|

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Lange schon uns bedacht,
Als der Herr vom Grimme befreit
In der Väter urgrauer Zeit
|: Aller Welt Schonung verhiel! :|

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Hirten erst kundgemacht
Durch der Engel Alleluja,

Tönt es laut bei Ferne und Nah:
|: "Jesus der Retter ist da!" :|

Norvég:

Stille natt

Stille natt - heilage natt!
Alt har svevn og mørker tatt.
Trufast vaker dei heilage to,
varsamt voggar dei barnet til ro.
Jorda tar himlen i famn.
Jorda tar himlen i famn.

Stille natt - heilage natt!
Barnet er vår største skatt.
Hyrding vaknar av gåtefull klang.
Natta tonar av englanes sang:
Kristus vår Frelsar er fødd!
Kristus vår Frelsar er fødd!

Stille natt - heilage natt!
Gud gjev jorda voni att.
Himlen smiler frå barnet sin munn,
kjem oss nær i ei frelsande stund;
vier Guds framtid til vår,
vier Guds framtid til vår.

Olasz:

Astro del ciel

Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor!
Tu che i Vati da lungi sognar,
Tu che angeliche voci nunziar,
luce dona alle genti
pace infondi nei cuor!
luce dona alle genti,
pace infondi nei cuor!

Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor!
Tu di stirpe regale decor,
Tu virgineo, mistico fior,
luce dona alle genti,
pace infondi nei cuor!
luce dona alle genti,
pace infondi nei cuor!

Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor!
Tu disceso a scontare l'error,
Tu sol nato a parlare d'amor,
luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor!
luce dona alle genti,
pace infondi nei cuor!

Portugál:

Noite de Paz, Noite de Amor

Noite de Paz, Noite de Amor
Tudo dorme em derredor
Entre os astros que espargem a luz
Proclamando o menino Jesus
Brilha a estrela da paz
Brilha a estrela da paz.

Noite de paz! Noite de amor!
Nas campinas ao pastor
Lindos anjos, mandados por Deus,
Anunciam a nova dos céus:
Nasce o bom Salvador!
Nasce o bom Salvador!

Noite de paz! Noite de amor!
Oh! Que belo resplendor
Ilumina o Menino Jesus
No presépio do mundo eis a luz,
Sol de eterno fulgor!
Sol de eterno fulgor!

Román: **Sfant lacas, tainic lacas**

Sfant lacas, tainic lacas,
Totul doarme in oras.
Doar in stal langa iesle slavind
Stau Maria si Iosif veghiind
Pruncul sfant preamarind,
Pruncul sfant preamarind.

Vin usor, ingeri in zbor,
Bland graind pastorilor
Vestea buna rasuna in cor.
S-a nascut azi un Mantuitor
Pace-n veci tututor,
Pace-n veci tuturor!

Spanyol: **Noche de paz**

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre sus astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor
Sólo velan en la oscuridad
Los pastores que en el campo están;
Y la estrella de Belén
Y la estrella de Belén

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor;
sobre el santo niño Jesús
Una estrella esparce su luz,
Brilla sobre el Rey
Brilla sobre el Rey.

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor
Fieles velando allí en Belén
Los pastores, la madre también.
Y la estrella de paz
Y la estrella de paz

Svéd: **Stilla natt, heliga natt**

Stilla natt, heliga natt!
Allt är frid. Stjärnan blid
skiner på barnet i stallets strå
och de vakande fromma två.
Kristus till Jorden är kommen,
oss är en frälsare född.

Stora stund, heliga stund!
Änglars här slår sin rund
kring de vaktande
herdars hjord,
rymden ljuder av glädjens ord:
Kristus till Jorden är kommen,
eder är Frälsaren född.

Stilla natt, heliga natt!
Mörkret flyr, dagen gryr.
Räddningstimman
för Världen slår,
nu begynner vårt jubelår.
Kristus till Jorden är kommen,
oss är en frälsare född.

Szlovén: **Sveta Noè**

Sveta noc, blazena noc
vse ze spi je polnoc
le devica z Jozefom tam
v hlevcu varje detece nam
spavaj dete sladko
spavaj dete sladko

Sveta noc, blazena noc
prisla je k nam pomoc
dete bozje v jaslih lezi
gresni zemlji radost deli
rojen je resenik
rojen je resenik

Sveta noc, blazena noc
radostno pevajoc
angeli gospoda slave
mir ljudem na zemlji ze
clovek zdaj si otet
clovek zdaj si otet

Tahiti: **I te hoe po hau maru**

I te hoe po hau maru
Ua fanau mai Iesu,
Ite maira te mau fetia
I te Tamaiti a te Atua
Te Arii fanau Api o te taata nei.

I te hoe po hau maru
Ua fanau mai Iesu
Himene maira te mau helahi
I te arue--Al--le--lu--ia,
Ua fanau te Mesia, oia te Fatu mau.

Török:

Sessiz gece, Kutsal gece

Sessiz gece, Kutsal gece, herkes senin çevrende
Herpey parlak ve sakın, kutsal ve tatlı yavru
Huzur ile uyu.

Sessiz gece, Kutsal gece, çobanlar nöbette
Cennetten tapar kılar, melekler der Halleluya
Kurtarıcımız doğdu, kurtarıcımız doğdu.

Sessiz gece, Kutsal gece yüzün nurla parlar
Tanrı oğlu, sevgi ıyık, sen doğdun zulmet bitti
Bizlere nur doldu, bizlere nur doğdu.

Ukrán (átírással):

Tykha nich, svyata nich

Tykha nich, svyata nich
Yasnist' bye vid zirnyts'
Dytynon'ka presvyata
Taka yasna mov zorya
Spochyvaye u sni
Spochyvaye u sni

Tykha nich, svyata nich
Hey utrit' slozy z vich
Bo Syn Bozhyy' yde do nas
Tsilyy' svit lubovyu spas
Vitay svyate dytia
Vitay svyate dytia

Tykha nich, svyata nich
Yasnyy' blysk z neba bye
V ludskim tili Bozhyy' Syn
Pryy'shov nyni v Vefleyem
Shchob spasty tsilyy' svit
Shchob spasty tsilyy' svit

Vietnámi:

Dem thanh vo cung

Dem thanh vo cung
Giay phut tung bung
Dat voi troi
Se chu dong
Dem nay chua con than thanh ton tho
Canh khuya giang sinh trong chon hang lua
On chau bau vo bo ben
Biet tim kiem cua chi den...

Oi chua Thien dang
Cam men co han
Nhap chen phien
Vuong phong tran
Oi thien chua thuong nguoi den quen minh
Canh khuya giang sinh trong chon co han
On chau bau vo bo ben
Biet tim kiem cua chi den

Zulu:

Busuku obuhle

Busuku obuhle.
Kuthulile konke nya.
Emuzini eBethlehema,

uMsindisi azelwe kuwo.
Akadunyiswe uJesu!
Akadunyisw' uJesu!

Busuku obuhle,
abelusi nampaya
bethandaza eBethlehema,
Nengelosi zihuba zithi:
"Gloria, Gloria, Gloria
in excelsis Deo."

Busuku obuhle,
uMsindisi nanguya.
Eze kithi eBethlehema,
Uze kuisindisa thina.
Asimdumise simbonge
kuze kube nini.

<u>A „Csendes éj” több nyelven:</u>	1
Afrikaans: Stille Nag	1
Albán: Natë e shenjtë! Natë e qetë!	1
Angol: Silent Night	1
Baszk:	1
Gau ixilla, gau donea	1
Breton: Nozvezh sioul, Nozvezh kaer	1
Bulu: Mba-mba a-lu, si ne mienn!	2
Dán: Stille nat, hellige nat	2
Eszperantó: Sankta Nokt'	2
Észt: Püha Öö	2
Finn: Jouluyö, juhlayö	2
Flamand (Németalföldi): Stille nacht, Heilige nacht	2
Francia: Douce nuit! Sainte nuit!	3
Görög (latin átírással): Agia nikta mas prosmeni	3
Grönlandi: Jûtdlime Kímasugtut	3
Héber (latin átírással): Layla shalev, layla qadosh!	3
Hindi: Khamosh hai raath	3
Holland: Stille nacht, Heilige nacht	4
Horvát: Tiha noć	4
Indonéz: Malam Kudus	4
Izlandi: Heims um ból	4
Japán (latin átírással): Kiyoshi kono yoru	4
Kannada: Mangala sri ratriyalli	4
Kapampangan: Tahimic ya, at masala	5
Kínai (román átírással): Ping'an Ye Ge	5
Klingon (Star Trek rajongóknak!): ram tam	5
Koreai (latin átírással): Koyohan pam Korukhan pam	5
Latin: Sancta nox, placida nox	5
Luxemburgi: Se'leg Nuecht!	5
Magyar:	5
Csendes éj	5
Máltai: O lej! ta' skiet	5
Marshall-szigeteki: Bon emmon; aurok wot	6
Német: Stille Nacht	6
Norvég: Stille natt	6
Olasz: Astro del ciel	6
Portugál: Noite de Paz, Noite de Amor	6
Román:	7
Sfant lacas, tainic lacas	7
Spanyol: Noche de paz	7
Svéd: Stilla natt, heliga natt	7
Szlovén: Sveta Noè	7
Tahiti: I te hoe po hau maru	7
Török: Sessiz gece, Kutsal gece	8
Ukrán (átírással): Tykha nich, svyata nich	8
Vietnámi: Dem thanh vo cung	8
Zulu: Busuku obuhle	8